

## ろう者と聴者の出会いの場におけるコミュニケーションの方法 ——手話を用いたインタビューの会話分析から

広津侑実子 東京大学大学院教育学研究科

HIROTSU Yumiko Graduate School of Education, The University of Tokyo

能智正博 東京大学大学院教育学研究科

NOCHI Masahiro Graduate School of Education, The University of Tokyo

### 要約

本研究では、ろう者と聴者が手話を介して対話をする際に生じる齟齬やそれに対する修復について分析し、共通理解に至るための方策について検討した。分析対象は聴者である第一著者Hが実施した、ろう者Aさんへの2度のインタビュー場面で、インタビューではそれぞれ、日本語対应手話と日本手話が用いられた。会話分析を援用して検討した結果、この対話は表現のチャンネル、カテゴリー化、インタビュー状況という3側面の影響を受けていることが明らかになった。すなわち、音声日本語と手話が混在することで両者のやりとりに齟齬が生じやすいこと、日本手話を介した場合、ろう者はいきいきと語れる一方、聴者の側の理解と表出には滞りがありインタビュアーとしての機能も低下することが見出された。また、聴き手が「ろう者」か「聴者」かといったカテゴリー分けをってしまった場合、話し手の意図や思いが伝わらず、会話が滞ってしまう傾向も観察された。最後に、ろう者と聴者の間でなされる手話インタビューは一種の異文化コミュニケーションであると考えられ、感覚的なものも含めた複数の表現や、インタビュー状況やカテゴリー化といったインタビュー全体に注意を向けることで相互理解が促進されることが示唆された。

### キーワード

ろう者と聴者, 手話, 異文化コミュニケーション

### Title

**Communication Methods between a Deaf and a Hearing Person: Conversation Analysis of Interviews in Sign Language**

### Abstract

This study reveals the miscommunication and repair process between a Deaf and a Hearing individual and considers how each party communicates. Two interviews were conducted by the first author (Hearing H) with a Deaf person (Deaf A). Japanese Sign Language and signed Japanese were used in the interviews, and conversation analysis was conducted. The sessions were found to be affected by expression channels, categorization, and the interview conditions. Miscommunication occurred easily when spoken Japanese and signed Japanese were mixed. Japanese Sign Language allowed Deaf A to talk fluently; however, Hearing H's ability to respond became weaker. The listener occasionally categorized the speaker's talk simply as Deaf or Hearing, and did not grasp the speaker's message. The communication between the two individuals was considered to be cross-cultural communication. The results suggest that examining the entire interview situation promotes mutual understanding.

### Key words

Deaf and Hearing, sign language, cross-cultural communication